

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ»
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

2021

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Материалы IV Международной научно-методической конференции
«Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания
дисциплины «Русский язык и культура речи»,
посвященной 100-летию юбилею Донецкого национального технического
университета**



Донецк

17.05.2021

Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики
ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»
ФГБОУ ВО «Омский государственный университет путей сообщения»
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Материалы

IV Международной научно-методической конференции
«Лингвистические исследования и их использование в практике
преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи»,
посвященной **100-летию юбилею**
Донецкого национального технического университета

17 мая 2021 года

Донецк-2021

УДК 81`44

ББК 81

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет» (протокол №5 от 04.06.2021 г.)

Редакционная коллегия:

- Мачай Т. А., к. п. н., доц., заведующий кафедрой русского языка;
- Лазарева Л. К., к. филол. н., доц. кафедры русского языка;
- Стеценко Н. М., к. филол. н., доц. кафедры русского языка;
- Юрьева Е. В., к. филол. н., доц. кафедры русского языка.

Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского и иностранных языков: Материалы IV Международной научно-методической конференции (17 мая 2021 г.). – Донецк: ДонНТУ, 2021. – 240 с.

Linguistic research and their using in the practice of teaching Russian and foreign languages: Reports of the IV International Scientific and Methodological Conference (May 17, 2021). – Donetsk: DonNTU, 2021. – 240 p.

Сборник содержит статьи участников IV Международной научно-методической конференции «Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» (17 мая 2021 г.). Исследователи русского и иностранных языков – представители различных научных школ Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Приднестровской Молдавской Республики, Узбекистана, Республики Беларусь и Российской Федерации – осуществляют анализ языковых средств в семантическом, культурологическом аспектах и с точки зрения их изучения в высших учебных заведениях. Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Общетеоретические проблемы лингвистики», «Терминология. Когнитивная и коммуникативная лингвистика. Вопросы профессионального общения», «Традиции и инновации в преподавании русского и иностранных языков».

Издание заинтересует научных работников, преподавателей-лингвистов, культурологов, методистов, учителей, а также аспирантов, магистрантов, студентов.

Научное электронное издание

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также за достоверность изложенных фактов и положений.

УДК 81`44

ББК 81

© Коллектив авторов, 2021

© Донецкий национальный технический университет, 2021

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Каверина О. Г. – заведующий кафедрой английского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет», д. п. н., профессор.

Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», д. филол. н., профессор.

В РАМКАХ VII МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО ФОРУМА ДНР «ИННОВАЦИОННЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ДОНБАССА: ИНФРАСТРУКТУРНОЕ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ»

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1. «ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ»

1. Басыров Шамиль Рафаилович, Алексеева Екатерина Павловна «СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПОНИМАНИЯ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ».....	9
2. Богомолова Валерия Руслановна «К ВОПРОСУ О НОМИНАТИВНОМ СТАТУСЕ БАХУВРИХИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ».....	15
3. Борц Ирина Владимировна, Фалько Светлана Викторовна «ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНОГО СЕГМЕНТА СЕТИ ИНТЕРНЕТ».....	21
4. Вечёркин Иван Александрович «СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО КАК НОСИТЕЛЬ ИДИОСТИЛЯ».....	26
5. Зеленкова Ольга Александровна «ТЕКСТ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ».....	33
6. Земляник Татьяна Валерьевна «ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВА СТРАХА В ЭПИСТОЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ Б. ПАСТЕРНАКА».....	38
7. Иванова Ирина Николаевна, Долгополова Анна Геннадьевна «ПОЭТИКА ТАНАТОСА В СТИХОТВОРЕНИЯХ О. МАНДЕЛЬШТАМА».....	44
8. Иванова Ирина Николаевна, Васюкова Алина Сергеевна «СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ОБРАЗА ВЕСНЫ В РОМАНЕ «ДОКТОР ЖИВАГО»».....	49
9. Машкович Инна Александровна «КОНЦЕПТНОЕ СУБПОЛЕ «ПРАЗДНИЧНАЯ ЕДА» В РЕГИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА»...	54
10. Романенко Виктория Андреевна «ЯЗЫКОВЫЕ ФАКТЫ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (на материале автобиографической прозы А.С. Пушкина)».....	61

11. Соловьева Наталия Николаевна «ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»	66
12. Соснина Людмила Васильевна «ЯЗЫК СМИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ»	72
13. Статник Оксана Георгиевна, Гилевич Полина Николаевна «COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT "WOMAN"»	77
14. Хасанов Абдуманнон Маджидович «ОБОГАЩЕНИЕ УЗБЕКСКОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА С КЫПЧАКСКОГО ДИАЛЕКТА»	84

СЕКЦИЯ 2. «ТЕРМИНОЛОГИЯ. КОГНИТИВНАЯ И КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА. ВОПРОСЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ»

1. Антонишена Лариса Ивановна, Царенко Татьяна Станиславовна «КУЛЬТУРА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ»	90
2. Балко Марина Владимировна «МУЛЬТИКОДОВЫЙ ТЕКСТ КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ НЕВЕРБАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ» ...	95
3. Борzych Елена Александровна «К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ»	101
4. Вергелес Елена Александровна «ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ»	107
5. Кобец Андрей Андреевич, Салехова Светлана Владимировна «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АБСТРАКТНЫХ МЕМОВ»	113
6. Мачай Татьяна Александровна «НАУЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ПРОДУКТ СОВРЕМЕННОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ»	119
7. Миргородская Анна Юрьевна «УСТНАЯ НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ КАТЕГОРИИ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ФУНКЦИИ»	126

8. Платова Евгения Дмитриевна, Шмакова Мария Алексеевна «ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЙ)».....	132
9. Плехотник Алла Николаевна, Юсеф Юлия Владимировна «КОММУНИКАТИВНАЯ КУЛЬТУРА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ВРАЧА».....	136
10. Сичинава Виктория Викторовна, Шульц Элина Олеговна «СПЕЦИФИКА НАИМЕНОВАНИЙ ЮРИДИЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДПРИЯТИЙ Г. СТАВРОПОЛЯ)».....	143
11. Стеценко Надежда Михайловна «КОММЕНТАРИЙ В МАКРОСТРУКТУРЕ НОВОСТНОГО МЕДИАТЕКСТА».....	147
12. Шевченко Людмила Николаевна «ДИАЛЕКТИКА ВЗАИМООТНОШЕНИЙ АВТОРА, АДРЕСАТА И ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ».....	154
13. Юрьева Елена Владимировна «РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ПРИНЦИПОВ И ПРАГМАТИЧЕСКИХ МАКСИМ В ДИСКУРСЕ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ».....	159

СЕКЦИЯ 3. «ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

1. Буяновская Наталия Ивановна, Щукина Наталья Григорьевна «ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАМОТНОСТИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЧС ДНР».....	163
2. Гребенюк Юлия Богдановна «ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА НА ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ».....	170
3. Иванова Галина Викторовна «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ: АВТОР И ГЕРОЙ КАК ПОГРАНИЧНАЯ ОБЛАСТЬ ЭСТЕТИЧЕСКОГО ЦЕЛОГО В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНТНОГО ЧИТАТЕЛЯ».....	176
4. Клевцова Елена Владимировна «ОН-ЛАЙН ИЛИ	

ТРАДИЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ: ЗА и ПРОТИВ».....	183
5. Коробейникова Анна Александровна «ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОВИД-СЛОВАРЯ В ИЗУЧЕНИИ «РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ РЕЧИ»».....	188
6. Кривошапова Наталья Викторовна «РУССКИЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ: СЕКРЕТЫ УСПЕШНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ В ПРИДНЕСТРОВЬЕ».....	192
7. Лавриненко Ирина Юрьевна «GOOGLE TESTING IN THE PROCESS OF MONITORING THE LANGUAGE MATERIAL WORK PROGRESS WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC INSTITUTION».....	197
8. Лазарева Людмила Константиновна «О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ».....	202
9. Логинова Наталья Викторовна, Клевцова Елена Владимировна «ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ».....	209
10. Мрачковская Марина Николаевна, Сулейманова Наталия Валерьевна «КОНКУРС ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ».....	214
11. Найденова Татьяна Петровна, Скрябина Валентина Савельевна, Демишкевич Елена Владимировна «ПОТЕНЦИАЛ ЭКСКУРСИОННОЙ ПЕДАГОГИКИ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ».....	220
12. Приходченко Екатерина Ильинична, Каверина Ольга Геннадиевна «ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА СВОБОДНОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА».....	225
13. Суворова Надежда Николаевна, Каравайская Ольга Сергеевна «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ РЕЧИ».....	229

14. Шемякина Ирина Евгеньевна, Ахмановна Наурусова Гульнара «ПРИЕМЫ ЗАПОМИНАНИЯ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ И ПРАВИЛ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ».....	233
--	------------

3. Bazhenova E.A., Ivanova I.A. Blog as an Internet genre / E.A.Bazhenova, I.A.Ivanova // Bulletin of Perm University.-Perm, 2012.№ 4 (20) .- pp. 125-131.
4. Bergelson M.B. Language aspects of virtual communication [Electronic resource] / M.B. Bergelson.- URL: <http://www.rik.ru/vculture/seminar/index.html>.
5. Galichkina E.N. Computer communication: linguistic status, symbolic means, genre space / E.N. Galichkina .- Volgograd: Paradigm, 2012.- 322p ..
6. Lutovinova O.V. Linguoculturological characteristics of virtual discourse / OV Lutovinova.- Volgograd: Publishing house of VSPU "Change", 2009.- 476s.
7. Machai T.A. Semantic and syntactic structure of a scientific text / T.A. Machai // Materials of the 6th International Congress. Movoznavstvo: Zb.nauk.statey.- K., 2007.-Book 5.- P.482-491.
8. Smirnov F.O. National and cultural features of electronic communication in English. and Russian [Electronic resource]: abstract of thesis ... Candidate of Philological Sciences: 10.02.19 / FO Smirnov. - Yaroslavl, 2004. - Access mode: <http://diss.rsl.ru>
9. Schipitsina L.Yu. Genres of computer-mediated communication / L.Yu. Shchipitsina.- Arkhangelsk: Pomorsky University, 2009.-238p.

УДК 811.161.1'27'38:001.4

*Государственное образовательное учреждение высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный педагогический университет»
к. филол. н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий*

*Миргородская А. Ю.
ЛНР, г. Луганск, тел. +38(072)140-09-24
e-mail: mirgorodskaya.a.u@mail.ru*

*State Educational Institution of Higher Education Luhansk People's Republic
«Lugansk State Pedagogical University»*

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Russian Language Studies and Communicative Technologies Department*

*Mirgorodskaya A. Y.
LPR, Lugansk, tel. +38(072)140-09-24
e-mail: mirgorodskaya.a.u@mail.ru*

Миргородская Анна Юрьевна
**УСТНАЯ НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ
КАТЕГОРИИ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ФУНКЦИИ**

В статье рассматривается устная научная коммуникация, ее системообразующие категории, классификация и функции. Особое внимание автор уделяет анализу характера и функциональной специфики первичных жанров устной научной коммуникации исходя из системности признаков научного дискурса. Проанализированы системообразующие, системно-приобретенные и системно-нейтральные признаки научного дискурса. Системообразующими категориями названы авторство, адресатность, информативность и интертекстуальность. Определено, что адресованность научного сообщения определяется статусом автора, особое значение в научном дискурсе имеет связанная с хранением и передачей специального экспертного знания категория информативности. Подробно рассмотрена категория интертекстуальности как опосредованная связь с «другими» текстами сферы научного общения, средствами выражения которой становятся цитаты, косвенная речь, ссылки, сноски, вводные слова, словосочетания и предложения, указывающие на источник информации. Также в статье приводятся категории системно-приобретенного и системно-нейтрального уровня. Классификация научного дискурса осуществляется в связи с функциональной спецификой и в зависимости от задачи, объема,

структуры, канала и кода исходного материала. Выделяются академические, информационно-реферативные, справочно-энциклопедические, научно-оценочные, научно-учебные, научно-инструктивные, научно-деловые типы текстов и соответствующие им жанры. Рассмотрены существующие подходы к изучению вторичных и первичных речевых жанров. Проиллюстрированы ведущие концепции анализа функциональной специфики устных выступлений исходя из лингвистических, экстралингвистических, паралингвистических признаков устной научной речи. Характерными особенностями первичных жанров устной научной коммуникации названы конструкции выполняющие функцию речевого контакта с адресатом, конструкции, акцентирующие внимание адресата на том или ином аспекте сообщения, конструкции, отсылающие адресата к тем или иным компонентам композиционно-логической структуры текста, средства членения устной речи, интонационный рисунок высказывания, паузы и hesitation, индивидуальный стиль.

Ключевые слова: научный дискурс, системообразующие категории, первичные жанры, доклад, выступление, индивидуальный стиль

Mirgorodskaya Anna Yurievna

ORAL SCIENTIFIC COMMUNICATION: SYSTEM-FORMING CATEGORIES, CLASSIFICATION, FUNCTIONS

The article deals with oral scientific communication, its system-forming categories, classification and functions. The author pays special attention to the analysis of the nature and functional specifics of the primary genres of oral scientific communication based on the systematic features of scientific discourse. The system-forming, system-acquired, and system-neutral features of scientific discourse are analyzed. The system-forming categories are authorship, addressability, informativeness and intertextuality. It is determined that the addressability of a scientific message is determined by the status of the author, and the category of informativeness associated with the storage and transfer of special expert knowledge is of particular importance in scientific discourse. The category of intertextuality is considered in detail as an indirect connection with «other» texts of the sphere of scientific communication, the means of expression of which are quotations, indirect speech, references, footnotes, introductory words, phrases and sentences indicating the source of information. The article also presents the categories of system-acquired and system-neutral levels. Classification of scientific discourse is carried out in connection with the functional specifics and depending on the task, volume, structure, channel and code of the source material. There are academic, information-abstract, reference-encyclopedic, scientific-evaluation, scientific-educational, scientific-instructional, scientific and business types of texts and genres corresponding to them. The existing approaches to the study of secondary and primary speech genres are considered. The leading concepts of the analysis of the functional specificity of oral speeches are illustrated based on the linguistic, extralinguistic, and paralinguistic features of oral scientific speech. The characteristic features of the primary genres of oral scientific communication are structures that perform the function of speech contact with the addressee, structures that focus the addressee's attention on a particular aspect of the message, structures that refer the addressee to certain components of the compositional and logical structure of the text, means of dividing oral speech, intonation pattern of utterance, pauses and hesitation, individual style.

Keywords: scientific discourse, system-forming categories, primary genres, report, speech, individual style

В современной лингвистике актуальными являются проблемы, связанные с изучением дискурсологии, общепринятой считается классификация дискурса на личностно-ориентированный и институционально-ориентированный. В первом типе

дискурса коммуниканты делятся друг с другом информацией непосредственно, используя специфическую структуру, код и оценочно-экспрессивную модальность. Во втором – реализуется речевое взаимодействие социальных институтов и групп на основе клишированного общения, распространенного в данном социуме. Как отмечает В.И. Карасик, в целом разграничение институционально-ориентированного дискурса условное и переходные формы также могут встречаться [1, с. 204]. Научный тип дискурса, кроме общих системообразующих признаков, имеет ряд особенностей институционально-ориентированного дискурса, ставшими предметом изучения Е.В. Михайловой, Т.П. Скориковой, Е.А. Орлова, В.Е. Чернявской, А.С. Шатилова.

Актуальность статьи состоит в том, что подробное исследование научного дискурса, создает необходимость для комплексного анализа устных речевых жанров, характеризующихся спецификой происхождения и функционирования.

Целью нашего исследования является отображение характера и функциональной специфики первичных жанров устной научной коммуникации исходя из системности признаков научного дискурса. Достижение поставленной цели обуславливает выполнение ряда задач:

- определить системообразующие, системно-приобретенные и системно-нейтральные признаки научного дискурса;
- рассмотреть существующие подходы к изучению вторичных и первичных речевых жанров;
- проанализировать характерные особенности первичных жанров устной научной коммуникации.

Научный дискурс состоит из текстов, в которых происходит обоснование и решение теоретической или практической задачи. Научный дискурс является элементом общей системы, имея, в свою очередь, свои системообразующие отличия от других типов дискурса. Основываясь на наличии закономерностей в языковой системе, ученые подчеркивают значение трех взаимосвязанных уровней, проявляющихся также и в научном дискурсе, к ним относятся системообразующие, системно-приобретенные и системно-нейтральные.

Системообразующими категориями являются авторство, адресатность, информативность и интертекстуальность. В научном дискурсе автор продуцирует исследование, исходя из актуальности и новизны темы, представляя свои наработки для других исследователей, интересующихся подобной научной сферой, опираясь на имеющиеся факты и положения. Адресованность научного сообщения определяется статусом автора, который может выступать как ученый-исследователь, ученый-педагог, ученый-эксперт, ученый-популяризатор [1, с. 230]. Так, ученый-исследователь адресует свои труды определенному узкому кругу лиц, вследствие терминологической и синтаксической усложненности текста, содержание и формулировки автора являются непонятным для не имеющих достаточных знаний читателей. Ориентация на начинающих исследователей и самую широкую аудиторию характерна для ученого-популяризатора, представляющего сложную научную информацию в упрощенном адаптированном виде. Категория информативности имеет в научном дискурсе особое значение, связанное с хранением и передачей специального экспертного знания. Среди основных характеристик научного дискурса ученые выделяют также интертекстуальность как опосредованную связь с «другими» текстами сферы научного общения, опору на прецедентные тексты и их концепты, без которой невозможен системный подход в изучении научной проблематики. Средствами выражения интертекстуальности становятся цитаты, косвенная речь, ссылки, сноски, вводные слова, словосочетания и предложения, указывающие на источник информации. Интертекстуальность как многоаспектная связь отдельного текста с разными текстами по содержанию, структуре, жанрово-стилистическим особенностям, формально-знаковому выражению привлекала внимание многих исследователей [3].

Системно-приобретенные категории определяют основы для существования дискурса данного типа в аспекте нормативности и правильности. «Системно-приобретенные свойства – это те свойства, которыми система и системные отношения наделяют элементы (объекты). Это те свойства, которых нет у объекта вне системы. Объект приобретает их, становясь элементом системы [5, с. 51–52]. Это те видовые признаки научного дискурса, которые уточняют и конкретизируют его базовые характеристики предыдущего уровня. «Системно-приобретенные категории определяют содержательные и формальные свойства самого текста, а также характеристики участников, условий и обстоятельств общения» [3, с. 15]. Ученые дифференцируют системно-приобретенные категории на два типа: лингвистические и экстралингвистические. К первому типу относят содержательность, структурность, стилевую и жанровую принадлежность, целостность, ко второму – участников общения и обстоятельства общения [3]. В целом перечисленные категории могут иметь дополнительные составляющие, которые проявляются в конкретном дискурсе.

Системно-нейтральный уровень дискурса содержит дополнительные факультативные категории, не присущие данному дискурсу. «Системно-нейтральные свойства объектов несущественны для их отношений с другими объектами в данной системе. Эти свойства могут, однако, оказаться системообразующими в иных отношениях по отношению к другим системам» [5, с. 52]. Таким образом, эти свойства не имеют существенного значения при формировании одного типа дискурса, однако несут семантическую нагрузку при функционировании другого дискурса. Например, системно-приобретенная категория содержательности имеет существенное значение в научном дискурсе и является системно-нейтральной в рекламном дискурсе, где на первый план выступают иные категории.

Научный дискурс имеет особую взаимосвязь категорий на вышеперечисленных уровнях, что позволяет выделять его из общей системы и отличать от других типов дискурса. Однако разнообразие родовой и жанровой принадлежности научного дискурса вносит свои коррективы в соотношение этих категорий. Так, Е.С. Троянская строит иерархию типов произведений научной литературы по функциональному признаку. К литературным родам и их видам (жанрам) в научном стиле исследовательница относит следующие типы текстов: 1) академические или собственно научные тексты (представленные следующими жанрами: монография, статья, диссертация, научно-технический отчет, тезисы, доклад, сообщение, выступление); 2) информационно-реферативные научные тексты (жанры: реферат, аннотация); 3) справочно-энциклопедические научные тексты (жанры: энциклопедия, словарь, справочник); 4) научно-оценочные тексты (жанры: рецензия, отзыв, экспертное заключение, полемическое выступление); 5) научно-учебные тексты (жанры: учебник, учебные пособия, лекция); 6) научно-инструктивные тексты (жанры: инструкция, руководство, памятка, рекомендации, сопроводительная документация); 7) научно-деловые тексты (жанры: патент, авторское свидетельство, описание изобретения, стандарт) [7, с. 23]. Также в научном стиле отчетливо дифференцированы жанровые разновидности, например, жанр рецензии может иметь характер описательный, реферативный или рекомендательный.

Кроме классификации научного дискурса по функциональному признаку, активно применяется деление жанров на первичные и вторичные, в зависимости от задачи, объема, структуры, канала и кода исходного материала. Первичными жанрами считают официальный доклад, выступление, статью, диссертацию, монографию. Вторичные жанры образуются путем изменения задач, объема, структуры, канала или кода исходного материала, к ним относятся автореферат, тезисы доклада, рецензия, реферат, аннотация, конспект, перевод. Рассмотрение отношений координации первичного и вторичного речевых жанров демонстрирует преемственность между речевыми формами, выявляет диалогичность как конститутивный признак речевых жанров [6, с. 3]. В.Е. Чернявская в работе «Интерпретация научного текста» определяет первичный научный текст как

процесс становления теории и концепции, включающий такие когнитивные фазы как ситуация/проблема – гипотеза – доказательство гипотезы – вывод, эти фазы обеспечивают формирование научного знания [8, с. 41]. Вторичные научные тексты выполняют коммуникативно-посредническую функцию, являются хранителями информации первоисточника в сокращенном и лаконичном виде, подходящем для оперативного использования данных.

Показательно, что устные жанры научного стиля – официальный доклад и выступление являются первичными жанрами и, по иерархии Е.С. Троянской, относятся к академическим (собственно-научным текстам). Таким образом, эти устные жанры соотносятся с общими для научного дискурса системообразующими, системно-приобретенными и системно-нейтральными категориями. Однако устный характер привносит в научные жанры свои особенности, связанные с объединением характеристик устной формы представления, обусловленного механизмами порождения речи, и языковой спецификой научного стиля. Степень влияния разговорных элементов на устную научную речь состоит в специфике экстралингвистических системно-приобретенных, рассмотренных нами выше, категорий, именно в устном варианте изложения они приобретают особое значение.

Устное выступление обращено к аудитории и предполагает обратную связь со слушателями, поэтому проявление характеристик живого разговора сильнее воздействует на реципиентов. Именно в публичной речи можно выразить свое отношение к предмету исследования не только с помощью слов, но и с помощью тона, тембра, темпа, мимики и жестов. Выступление, как правило, ограничено во времени, поэтому слушателей нужно заинтересовать темой и кратко изложить ее суть. Вследствие того, что письменные научные жанры отличаются логичностью, лаконичностью и определенной структурированностью материала, устные жанры значительно отличаются от них. В устном выступлении допустимы такие элементы, как прямые обращения к слушателям, личные глагольные формы в изложении материала, риторические вопросы, диалогизация речи (вопросно-ответные фразы), повторы и уточнения. С помощью этих элементов и паралингвистических средств (темпа, тембра, громкость) подчеркиваются смысловые акценты сообщения, что облегчает восприятие научного знания на слух.

В статье Т.П. Скориковой и Е.А. Орлова представлена концепция анализа специфических лингвистических, экстралингвистических признаков устной научной речи и особенностей их просодической реализации. С помощью сравнительного анализа лингво-когнитивных механизмов устного и письменного научного дискурса ученые сопоставляют их функциональную специфику [4, с. 117]. Сравнительный аспект в рамках устного и письменного дискурса имеет ряд преимуществ, среди которых возможность сопоставить средства выразительности, интонационную специфику научной речи. Так, ученые смысловыми ориентирами устного выступления называют: 1) конструкции выполняющие функцию речевого контакта с адресатом (сигналы адресации); 2) конструкции, акцентирующие внимание адресата на том или ином аспекте сообщения (сигналы важности); 3) конструкции, отсылающие адресата к тем или иным компонентам композиционно-логической структуры текста (сигналы ориентации) [4, с. 126]. Эти конструкции употребляются только в устном научном дискурсе, характеризуют связность текста, его структурность и целостность как системно-приобретенные категории.

Восприятие устного научного сообщения осуществляется также с помощью структурирования речи. Основными средствами членения в устной речи ученые считают интенсивность, перепад интенсивности, паузы, интонационный рисунок высказывания, а также индивидуальный стиль (инверсионные конструкции, вставочные элементы, повторы, возвраты) [9, с. 215]. Отметим, что научная речь, характеризующаяся логичностью, строгостью, лаконичностью, однозначностью, отображает индивидуальный стиль говорящего. Использование терминологического аппарата, сложных синтаксических конструкций, сочетаются с такими чертами устного выступления, как

паузы и хезитация (речевое колебание, связанное со спонтанностью речи, когда возникает проблема выбора речевых единиц). Субъективное отношение говорящего к содержанию речи, риторические средства не называют ведущими характеристиками научного выступления, однако в последнее время активно обсуждаются «тоталитарный характер», десемантизация и обесмысливание научного дискурса вследствие строгой регламентации и единообразия [2]. Существенную роль играет правильное соотношение индивидуального стиля с исторически обусловленными нормами организации устного научного сообщения.

Таким образом, наличие закономерностей в формировании дискурса характеризуют системообразующие, системно-приобретенные и системно-нейтральные признаки, которые отображены в соответствующих категориях. Вследствие многообразия признаков, классификация научного дискурса осуществляется в связи с функциональной спецификой и в зависимости от задачи, объема, структуры, канала и кода исходного материала. Характерной особенностью первичных жанров устной научной коммуникации является объединение специфики устной формы представления, обусловленной механизмами порождения речи, и языкового своеобразия научного стиля. Анализ функциональной специфики устных выступлений производится исходя из лингвистических, экстралингвистических, паралингвистических признаков устной научной речи.

Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Лассан Э.Р. Существует ли риторика научного дискурса? / Э.Р. Лассан // Дискурс и стиль : теоретические и прикладные аспекты : коллективная монография / под ред. Г.Я. Солганика, Н.И. Клушиной, Н.В. Смирновой. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2014. – С. 233–240.
3. Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей) : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.19 / Михайлова Елена Владимировна ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 1999. – 22 с.
4. Скорицова Т.П. Жанровые особенности устной научной коммуникации : концепция лингвистического описания / Т.П. Скорицова, Е.А. Орлов // Вестник СВФУ. – № 5 (61). – 2017. – С. 117–128.
5. Солнцев В.М. Язык как системноструктурное образование / В.М. Солнцев. – 2-е изд., доп. – М. : Наука, 1977. – 340 с.
6. Татарникова Н.М. Координация первичного и вторичного речевых жанров в официально-деловом стиле речи (на примере речевых жанров допроса и протокола допроса) : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.01 / Татарникова Наталья Михайловна ; Иркутский гос. ун-т. – Кемерово, 2004. – 24 с.
7. Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков / М. Я. Цвиллинг. – М. : Наука, 1989. – 271 с.
8. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста : учеб. пос. – 4-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 128 с.
9. Шатилов А.С. Современная устная научная речь как объект лингвистического исследования / А.С. Шатилов // Вестник СПбГУ. – 2010. – № 1. – С. 211–215.

References

1. Karasik V.I. Language circle : personality, concepts, discourse / V.I. Karasik. – Volgograd : Peremena, 2002. – 477 p.
2. Lissan E.R. Is there a rhetoric of scientific discourse? / E.R. Lissan // Discourse and style : theoretical and applied aspects: a collective monograph / edited by G. Ya. Solganik, N.I. Klushina, N.V. Smirnova. – 2nd ed., ster. – M. : Flinta, 2014. – P. 233–240.

3. Mikhailova E.V. Intertextuality in scientific discourse (based on the material of articles) : author's abstract. ... Candidate of Philological Sciences : 10.02.19 / Mikhailova Elena Vladimirovna ; Volgogr. state.ped. univ. – Volgograd, 1999. – 22 p.
4. Skorikova T.P. Genre features of oral scientific communication : the concept of linguistic description / T.P. Skorikova, E.A. Orlov // Vestnik NEFU. – № 5 (61). – 2017. – P. 117–128.
5. Solntsev V.M. Language as a system-structured education / V.M. Solntsev. – 2nd ed., add. – M. : Nauka, 1977. – 340 p.
6. Tatarnikova N.M. Coordination of primary and secondary speech genres in the official business style of speech (on the example of the speech genres of interrogation and the protocol of interrogation) : abstract. ... Candidate of Philological Sciences : 10.02.01 / Natalia Mikhailovna Tatarnikova ; Irkutsk State University. – Kemerovo, 2004. – 24 p.
7. Troyanskaya E.S. Learning to read scientific literature. To help the teacher of foreign languages / M.Y. Zwilling – M : Nauka, 1989. – 271 p.
8. Chernyavskaya V.E. Interpretation of the scientific text: textbook. pos. – 4th ed. – M : LKI Publishing House, 2007. – 128 p.
9. Shatilov A.S. Modern oral scientific speech as an object of linguistic research / A.S. Shatilov // Vestnik SPbSU. – 2010. – №. 1. – P. 211–215.

УДК 81

ОГУ «Оренбургский государственный университет» Orenburg State University

к. пед. н, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка PhD, Associate Professor

Платова Е. Д.

Platova E. D.

*Россия, г. Оренбург, тел. +7(919)868-44-99
e-mail: jekyn@yandex.ru*

*Russia, Orenburg, tel. +7(919)868-44-99
e-mail: jekyn@yandex.ru*

Студентка ОГУ, факультет филологии

Student of OSU, Faculty of Philology

Шмакова М. А.

Shmakova M. A.

*Россия, г. Оренбург, тел. +7(905)889-34-00
e-mail: mariyatomson69@gmail.com*

*Russia, Orenburg, tel. +7(905)889-34-00
e-mail: mariyatomson69@gmail.com*

*Евгения Дмитриевна Платова,
Мария Алексеевна Шмакова*

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЙ)

В данной статье рассматривается применение переводческих трансформаций при передаче научных медицинских инструкций к лекарственным препаратам с английского языка на русский язык. Цель статьи - выявить особенности перевода инструкций к медикаментам для облегчения работы переводчиков данного жанра медицинских текстов. Для достижения цели были рассмотрены понятия «медицинский перевод» и «технический перевод», приведены их определения, предложенные Ширинян М. В. и Свирепчук И. А., сделан вывод о том, что медицинский перевод является частью технического перевода. Основное содержание исследования составил анализ переводов медицинских инструкций и выявление наиболее эффективных переводческих приемов, которые используются при работе с медицинскими текстами. Авторами проанализированы инструкции к

Научное электронное издание

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ИХ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Сборник содержит 41 научную работу участников IV Международной
научнометодической конференции «Лингвистические исследования и их
использование в практике преподавания дисциплины
«Русский язык и культура речи»
17 мая 2021 года

**Ответственные за издание: Т. А. Мачай, Л. К. Лазарева,
Н. М. Стеценко, Е. В. Юрьева**

e-mail: ruskafdonntu@mail.ru

Компьютерная вёрстка: Е. В. Юрьева

Сайт: pavsite.wixsite.com/lingvoconf